

Ciclo Sinfónico 05

14, 15 y 16 de noviembre de 2025

Franz Schmidt *El libro de los siete sellos*

Fabio Luisi *Director*

Miguel Ángel García Cañamero *Director del CNE*

Michael Laurenz *Juan*

Christof Fischesser *La voz del Señor*

Louise McClelland *Soprano*

Valentina Stadler *Mezzosoprano*

Tae Hwan Yun *Tenor*

Brent Michael Smith *Bajo*

Coro de la Comunidad de Madrid
Orquesta y Coro
Nacionales de España



David Afkham
Director titular y artístico

Josep Pons
Director honorario

Félix Palomero
Director técnico
de la OCNE

**Miguel Ángel
García Cañamero**
Director del CNE

Ciclo Sinfónico 05

Orquesta y Coro

Nacionales de España

Fabio Luisi

Director

Michael Laurenz

Juan (tenor)

Christof Fischesser

La voz del Señor (bajo)

Louise McClelland

Soprano

Valentina Stadler

Mezzosoprano

Tae Hwan Yun

Tenor

Brent Michael Smith

Bajo

Daniel Oyarzabal

Órgano

**Coro de la Comunidad
de Madrid**

Javier Carmena

Director

Miguel Ángel García

Cañamero

Director del CNE

Franz Schmidt (1874-1939)

El libro de los siete sellos

del Apocalipsis de san Juan

Oratorio para solistas, coro mixto, órgano y orquesta

Prólogo en el cielo

Primera parte

Segunda parte

Vi **14** y Sá **15** NOV 19:30H

Do **16** NOV 11:30H

Concierto sin descanso

Duración aproximada: 110 minutos

**Auditorio Nacional de Música
Sala Sinfónica**

Radio Clásica (RNE) emitirá
en directo el concierto del
domingo 16 de noviembre.

EL MUNDO DE AYER

Las ruinas incandescentes

«Desde aquí iluminó al mundo la constelación de los siete astros inmortales de la música: Gluck, Haydn, Mozart, Beethoven, Schubert, Brahms y Johann Strauss, aquí confluyeron todas las corrientes de la cultura europea; entre la nobleza y entre el pueblo, lo alemán se unía con alianzas de sangre con lo eslavo, lo húngaro, lo español, lo italiano, lo francés y lo flamenco. El verdadero genio de esta ciudad de la música consistió en refundir armónicamente todos esos contrastes en algo nuevo y peculiar».

Así describía Stefan Zweig la Viena de finales del siglo XIX y principios del XX, un caldo de cultivo cultural donde todo era posible. Parte de su poder de seducción radicaba en la sensación de libertad que esa mirada multicultural permitía a los círculos intelectuales: no era la única ciudad europea con un elaborado crisol de influencias pero sí la que parecía haber sabido escoger mejor con qué quedarse de cada una. El subconsciente de Freud, la ferocidad crítica de Krauss o la lucidez de Wittgenstein se daban la mano con el privilegio visual de Gustav Klimt, Otto Wagner o Egon Schiele, y todo ello narrado con el lirismo reflexivo de Robert Musil o del propio Zweig.

A ese hervidero intelectual llega profesionalmente Franz Schmidt en 1896, como joven violonchelista de la Orquesta Filarmónica de Viena. Había nacido en Pressburg, lo que garantizaba una tradición musical extraordinariamente rica, y completado su formación en el Conservatorio de la Gesellschaft der Musikfreunde, donde Robert Fuchs y Anton Bruckner impartían Composición y Contrapunto. Pocos meses después de su llegada a la orquesta el director artístico de la Hofoper, Wilhelm Ham, fue sustituido por un tal Gustav Mahler, lo que provocó un auténtico terremoto en la

ciudad. «Quien en la Ópera conoció la disciplina férrea hasta el detalle más ínfimo bajo la batuta de Gustav Mahler supo qué era tener empuje, meticulosidad, y hoy rara vez queda satisfecho ante cualquier representación musical», dirá Zweig.

La meticulosidad de la que habla es, en realidad, un cambio de paradigma interpretativo que marca el nacimiento de la figura del director de orquesta moderno. Las nuevas estrategias de programación de repertorio de Mahler y sus estrictos ensayos aumentaron sustancialmente la calidad de las ejecuciones y, en idéntica proporción, la tensión con los miembros de la orquesta. Franz Schmidt coincidió durante una década con Mahler, creando un vínculo complejo donde la admiración mutua chocaba con intereses artísticos solapados. Ambos aspiraban a ser la nueva lucernaria de la creación musical vienesa que salvara el edificio romántico de su irremediable derrumbe. Mahler y Schmidt van a proponer soluciones distintas a la ecuación: Mahler agrandará los agujeros en el ya maltrecho tejido tonal mientras que Schmidt se dedicará a intentar zurcirlos, a reivindicar la representatividad de aquellos valores musicales antiguos en los que se había educado y que para él simbolizaban el legado cultural de sus predecesores.

Para cuando Franz Schmidt llega a su madurez creativa la Europa musical se ha polarizado entre dos formas de entender la composición: los nuevos paradigmas rupturistas de Arnold Schoenberg y sus seguidores o la apuesta neoclásica y tímbricamente feroz de Stravinsky. Schmidt, muy alejado de ambos enfoques, decide en *El libro de los siete sellos* hacer un ejercicio de recapitulación que reivindica sus creencias estéticas, aferrándose a símbolos universales para que quienes los escuchen entiendan el relato y lo reconozcan como propio. La elección temática de su última gran obra tiene un inevitable cariz personal: más allá del propio infarto que lo debilita notablemente, Schmidt tiene que asumir la pérdida de su hija tras dar a luz y la de su mujer, ingresada en una institución psiquiátrica y posteriormente asesinada de la mano del *Aktion T4*, el programa secreto de exterminio de población con enfermedades mentales y discapacidades de Adolf Hitler. La sensación de hallarse ante su posible canto de cisne se subraya con la elección del argumento, *El Libro del Apocalipsis* o la *Revelación de Juan*, un

texto cuya relevancia, en las palabras de Schmidt, era «tan grande como lo fue el primer día».

Formalmente Schmidt fecha el inicio de su trabajo para *El libro de los siete sellos* en 1935, cuando ya se ha recuperado de su convalecencia y lo identifica como un gran oratorio para orquesta, órgano, cuatro solistas y coro mixto. Orienta la composición hacia el poder de la palabra en el sentido más puramente griego, el mismo que luego reformularon los músicos barrocos y resumieron en el lema *prima la parole poi la musica*. Esa preponderancia de la palabra es la que justifica que para poner música a un libro con más de mil años de historia Schmidt recurra a más mil años de acompañamiento vocal de la palabra. La presencia de secuencias gregorianas, corales armonizados, fugas a varias voces y números solistas típicos del oratorio sirven tanto de retrato cultural como de culminación de la tradición sinfónico-coral austriaca. Es el propio compositor el que quiere asegurarse de la pertinencia de los símbolos escogiendo los textos y adaptándolos para hacerlos comprensibles, eligiendo siempre el camino que más cercanía concitara con el oyente aunque se sacrifique algo de la fidelidad al texto. Sirva como ejemplo la sustitución del anciano y sabio san Juan por una encarnación suya mucho más joven y próxima.

El oratorio se divide en un prólogo y dos grandes secciones. La primera detalla la apertura de los distintos sellos y cómo van apareciendo uno a uno los jinetes y las catástrofes que los acompañan; la segunda, por su parte, gravita alrededor de la Guerra del Cielo, la derrota del diablo y el Juicio Final. Sin sumarse a vanguardia alguna Schmidt entiende que la partitura instrumental que acompaña al Apocalipsis solo puede ser entendida como el paisaje sonoro del texto, una especie de atmósfera mítica sobre la que se desencadena el relato. Por eso omitirá oberturas, interludios o codas orquestales. Un instrumento va a ser la excepción a esta visión orquestal difuminada: el órgano, que aquí trasciende y adquiere la dimensión, siguiendo sus propias palabras, de «instrumento soberano». Será en sus intervenciones y en las partes corales a varias voces donde el compositor volcará toda su experiencia en contrapunto clásico, con fugas y cánones orquestados bajo la perspectiva tardorromántica de Anton Bruckner, con la densidad armónica de Max Reger y la monumentalidad trascendente del último Wagner.

Es gracias a ese compendio de hitos fundamentales de la tradición musical europea que Schmidt se acerca a sus objetivos: proporcionar consuelo ante las pérdidas y, como escribió en el prólogo, «reducir las inmensas dimensiones de la obra a dimensiones en las que pudiera ser comprendido por las mentes de seres humanos ordinarios». Porque más allá de su compleja peripecia vital, Schmidt escoge una mirada apocalíptica en sintonía con su profundo sentir religioso y bajo una amenaza de derrumbe social generalizado.

Finaliza la partitura el 15 de febrero de 1937 tras dos años de trabajo, y la estrena en la Sala Dorada del Musikverein de Viena en marzo del año siguiente, cuando se cumplían tres meses de la entrada en la ciudad de las tropas nazis sin encontrar resistencia militar alguna. En ese contexto la obra de Schmidt, encargada en un principio como parte de las conmemoraciones por el 125 aniversario de la Sociedad de Amigos de la Música vienesa, acaba por convertirse en una celebración no oficial de la supremacía cultural alemana y una proyección de su ideario en las artes: identidad y tradición. El régimen consideró públicamente a Schmidt como el mejor compositor austriaco vivo y Joseph Goebbels, el ministro de propaganda nazi, le encargó una cantata para celebrar la unificación de Austria y Alemania —*Die deutsche Auferstehung*, (*La resurrección alemana*) —, una partitura que Schmidt nunca llegó a finalizar.

Buena parte del forzado silencio al que se ha visto sometido *El libro de los siete sellos* tiene que ver con su vocación de retaguardia estética por un lado y, en mayor medida, con la postura poco beligerante o manifiestamente acrítica de Schmidt hacia el régimen nazi. Con independencia de su mayor o menor grado de aquiescencia —que algunos biógrafos han vestido de «ingenuidad política»—, el valor de la música en sí excede cualquier tipo de lectura en clave histórica. E incluso obviando esa realidad, la partitura tiene el privilegio de ser testigo de la incandescencia cultural de una Europa en inminente ruina y a punto de sacrificar esa inocencia que ya nunca recuperaremos.

Mario Muñoz Carrasco

Franz Schmidt

El libro de los siete sellos

Texto basado en el *Apocalipsis de san Juan Evangelista*

Johannes

*Gnade sei mit Euch,
und Friede von dem, der da ist
und der da war
und der da kommt!
Und von Jesu Christo,
welcher ist der Erstgeborene
und der Fürst der Könige auf Erden.
Der uns geliebet hat
und gewaschen von den Sünden
mit seinem Blut.
Und hat uns zu Priestern gemacht
vor Gott und seinem Vater.
Demselbigen sei Ehre und Gewalt
von Ewigkeit zu Ewigkeit!
Amen!*

Die Stimme des Herrn

*Ich bin das A und das O,
der Anfang und das Ende,
der Erste und der Letzte.
Komm her!
Komm herauf, ich will dir zeigen,
was nachher geschehen muss.*

Johannes

*Und eine Tür ward aufgetan im Himmel.
Und siehe, ein Thron stand da im Himmel
und auf dem Thron saß Einer;
und der da saß, war gleich anzusehen*

Juan

La gracia sea con vosotros
y paz del que está ahí,
que estuvo ahí
y que vendrá.
Y de Jesucristo,
que es el primogénito,
soberano de los reyes sobre la tierra.
El que nos amó
y nos libró de los pecados
con su sangre.
El que nos ha hecho sacerdotes
de Dios, el Padre.
A Él sea gloria y poder
por los siglos de los siglos,
amén.

La voz del Señor

Yo soy el Alfa y el Omega,
el principio y el fin,
el primero y el último.
¡Ven!
¡Ven, pues aquí arriba quiero mostrarte,
lo que debe ocurrir más adelante!

Juan

Y una puerta se abrió en el cielo.
Y mirad, había un trono en el cielo
y sobre el trono uno sentado,
y el que estaba sentado era admirable
como

*wie der Stein Jaspis und Sarder.
Und ein Regenbogen war um den Thron
gleich anzusehen wie ein Smaragd.
Und um den Thron waren
vierundzwanzig Stühle.
Und auf den Stühlen saßen
vierundzwanzig Älteste,
mit weißen Kleidern angetan;
und hatten auf ihren Häuptern
goldene Kronen.
Und von dem Thron gingen aus Blitze,
Donner und Stimmen.
Und sieben Fackeln mit Feuer
brannten um den Thron,
welches sind die sieben Geister Gottes.*

*Und vor dem Thron war ein gläsern'
Meer gleich dem Kristall.
Und um den Thron vier Wesen;
das erste war gleich einem Löwen,
das zweite gleich einem Kalbe,
das dritte hatte ein Antlitz wie ein
Mensch
und das vierte Wesen war gleich
einem fliegenden Adler.
Und die Wesen gaben Preis und Ehre
und Dank dem, der da auf dem
Throne saß.*

Solo Quartett

*Heilig, heilig ist Gott der Allmächtige,
der da war und der da ist und der da
kommt.
Der Herr ist heilig, heilig, der da war
und der da ist und der da kommt.*

Chor (Tenor, Bass)

Herr!

las piedras de jaspe y sarda.
Había un arco iris en torno al trono,
como una esmeralda.
Y en torno al trono había
veinticuatro sillas.
En las sillas estaban sentados
veinticuatro ancianos
vestidos con ropajes blancos
y sobre sus cabelleras reposaban
doradas coronas.
Y del trono salían rayos,
truenos y voces.
Siete antorchas ardían con fuego
vivo alrededor del trono;
eran los siete espíritus de Dios.

Y ante el trono había un mar vidrioso
semejante a un cristal.
Alrededor del trono había cuatro seres:
el primero era como un león,
el segundo semejante a un becerro,
el tercero tenía el rostro de un hombre

y el cuarto era semejante
a un águila voladora.

Y los seres estaban alabando, glorificando
y dando gracias al que estaba sentado
sobre el trono.

Cuarteto solista

Santo, santo es el Señor, Todopoderoso,
el que estuvo, el que está y el que
vendrá.

El Señor es santo, santo, el que estuvo,
el que está y el que vendrá.

Coro (tenores, bajos)

¡Señor!

Johannes

*Und die vierundzwanzig Ältesten
fielen nieder
und legten ihre Kronen vor den Thron
und sprachen:*

Chor (Tenor, Bass)

*Herr, du bist würdig, bist würdig zu
nehmen
allein Preis, Ehre und Macht.
Nur du bist würdig zu nehmen
Preis, Ehre und Macht. Herr!
Denn du hast alle Dinge geschaffen
und durch deinen Willen haben sie
ihr Wesen und sind geschaffen.*

*Gott, Gott ist heilig,
heilig ist der Herr.
Der Herr ist heilig, der da war
und der da ist und der da kommt.
Heilig ist Gott der Allmächtige. Amen!*

Solo Quartett

*Heilig, heilig ist Gott der Allmächtige,
der da war und der da ist
und der da kommt.
(Gott der Herr, der Herr ist allmächtig
Der Herr ist heilig, heilig, der da war
und der da ist und der da kommt.
Heilig ist Gott der Allmächtige.
Der Herr! Amen!)*

Johannes

*Und ich sah in der rechten Hand dess,
der auf dem Throne saß, ein Buch.
Ein Buch, beschrieben inwendig
und auswendig und versiegelt
mit sieben Siegeln.
Ein Engel rief:*

Juan

Y los veinticuatro ancianos
se postraron
y colocaron sus coronas antes el trono
diciendo:

Coro (tenores, bajos)

Señor, eres digno de recibir

toda alabanza, gloria y poder.
Solo Tú eres digno de recibir
alabanzas, gloria y poder, ¡Señor!
Pues Tú has creado todas las cosas
y por tu voluntad tienen su ser
y fueron creadas.

Dios, Dios es santo;
santo es el Señor.
El Señor es santo, el que estuvo,
el que está y el que vendrá.
Santo es Dios Todopoderoso. Amén.

Cuarteto solista

Santo, santo es Dios Todopoderoso,
el que estuvo, el que está
y el que vendrá.
Dios, el Señor, el Señor es Todopoderoso.
El Señor es santo, santo, el que estuvo,
el que está y el que vendrá.
Santo es Dios Todopoderoso.
¡El Señor! Amén.

Juan

Y en la mano derecha del que estaba
sentado sobre el trono vi un libro.
Un libro con escritura por dentro
y por fuera y sellado
con siete sellos.
Un ángel exclamó:

Tenor-Solo

*Wer? Wer ist würdig, zu nehmen
das Buch und seine Siegel zu brechen?*

Johannes

Und and're Engel riefen:

Sopran-Solo

*Wer ist würdig, zu nehmen das Buch
und seine Siegel zu brechen?*

Solo Quartett

*Wer? Wer ist würdig, zu nehmen das
Buch,
zu nehmen und seine Siegel zu brechen?*

Johannes

*Und niemand im Himmel noch auf
Erden,
noch unter der Erde konnte das Buch
nehmen und auf tun, noch drein sehen.
Nun sah ich und siehe,
mitten vor dem Throne
und den vier Wesen
und inmitten der Ältesten
ein Lamm stehen.*

Chor

*O sehet!
Dort mitten vor dem Throne
und den vier Wesen
und inmitten der Ältesten ein Lamm,
ein Lamm!*

Johannes

*Ein Lamm, wie es geschlachtet wäre.
Es hat mit seinem Blute uns erlöst.*

Solo de tenor

*¿Quién? ¿Quién es digno de tomar
el libro y romper sus sellos?*

Juan

Y otros ángeles exclamaron:

Solo de soprano

*¿Quién es digno de tomar el libro
y de romper sus sellos?*

Cuarteto solista

*¿Quién? ¿Quién es digno de tomar el
libro
y de romper sus sellos?*

Juan

*Y nadie ni en el cielo, ni en la tierra,

ni bajo la tierra podía tomar el libro
y abrirlo, ni mirar dentro.
Entonces vi, ¡fijaos!
en el centro, ante el trono
y ante los cuatro seres,
y en medio de los ancianos,
un Cordero.*

Coro

*¡Ved!
Ahí, en el centro, ante el trono
y ante los cuatro seres,
y en medio de los ancianos, un Cordero,
¡un Cordero!*

Juan

*Un Cordero, como si fuera inmolado.
Nos ha redimido con su sangre.*

Chor

*Mit seinem Blute uns erlöst
aus vielerlei Geschlecht und Zunge,
Volk und Landen.*

Johannes

*Und das Lamm trat heran an den Thron.
An den Thron heran.
Und nahm das Buch aus der Hand,
dess, der auf dem Throne saß.*

Chor

*Und das Lamm es nahm das Buch
aus der rechten Hand des Herrn.*

Johannes

*Und als es das Buch nahm,
da fielen die vier Wesen
und die Ältesten nieder
vor das Lamm und hatten
ein jeglicher Harfen
und goldene Schalen voll Räucherwerk,
dieses sind die Gebete der Heiligen;
und ich hörte die Stimmen vieler Engel

und ihre Zahl war vieltausend mal
tausend.
Und sprachen und sangen:*

Chor

*Du bist würdig, zu nehmen das Buch,
denn du hast die Macht,
seine Siegel zu brechen.
Du ließest dich schlachten
und hast uns erlöst.*

*Herr! O Herr, der du sitzt
auf dem Thron,*

Coro

Con su sangre nos ha liberado
de la estirpe, de malas lenguas,
pueblos y tierras.

Juan

Y el Cordero se acercó al trono.
Al trono.
Y tomó el libro de la mano del que
estaba sentado en el trono.

Coro

Y el Cordero tomó el libro
de la mano derecha del Señor.

Juan

Y cuando hubo tomado el libro,
los cuatro seres
y los ancianos se postraron
ante el Cordero,
con todas sus arpas
y dorados cuencos llenos de incienso,
pues así son las oraciones de los santos;
y yo escuché las voces de muchos
ángeles,
cuya multitud era de millares de miles.

Hablaban y cantaban diciendo:

Coro

Tú eres digno de tomar el libro,
pues Tú tienes el poder
de abrir sus sellos.
Tú te dejaste inmolar
y nos has redimido.

¡Señor! ¡Oh, Señor, Tú que estás
sentado en el trono,

dir sei Lob und sei Ehre in Ewigkeit!

*Du hast uns zu Priestern gemacht
und zu Königen, zu einem Reich.
Wir werden herrschen.
Du hast uns zu einem Reich gemacht.*

*Dir o Herr und dem Lamm
sei Gewalt, Macht, Ehre und Lobpreis
in Ewigkeit! Amen!*

Johannes

*Und als das Lamm
der Siegel erstes auftrat,
hörte ich eine Donnerstimme rufen:*

Chor
Komm!

Johannes

*Ein weißes Ross!
Und der daraufsaß
hatte einen Bogen
und ihm ward gegeben eine Krone.
Und als Sieger zog er aus
und um zu siegen.
Und in Gerechtigkeit richtet und
streitet er.*

Chor

*Der Herr! Der König der Könige!
Der Herr der Herren!
Sein Name heißt: „Das Wort Gottes!“
Das Wort Gottes!
Er wird auch genannt:
„Treu und wahrhaftig.“
Seine Augen sind wie eine Feuerflamme*

a ti sean las alabanzas y la gloria
por los siglos de los siglos!

Tú nos has convertido en sacerdotes
y en reyes, en un reino.
¡Gobernaremos!
Nos has convertido en un reino.

¡A ti y al Cordero sean la fuerza,
el poder, la gloria y las alabanzas
por los siglos de los siglos, amén!

Juan

Y cuando el Cordero abrió
el primero de los sellos,
oí a una voz atronadora decir:

Coro
¡Ven!

Juan

¡Un corcel blanco!
Y el que estaba sentado encima
tenía un arco
y le fue dada una corona.
Y como vencedor partió,
para vencer.
Y con justicia dirige y se bate.

Coro

¡El Señor! ¡El Rey de Reyes!
¡El Señor de Señores!
Su nombre es «la Palabra de Dios»!
¡La Palabra de Dios!
También es llamado
«el Leal y Verdadero».
Sus ojos son como llamaradas

und auf seinem Haupte viele Diademe.

*Und bekleidet mit einem Gewande
getränkt mit Blut.*

*Er selbst wird die Herde der Völker
weiden*

mit eisernem Stabe.

*Und er wird treten die Kelter
des Glühweines*

des Zornes Gottes,

des Allmächtigen. Der König der Könige!

Der Herr des Herren!

*Als Sieger zieht er aus um zu siegen
im Namen des Herrn.*

*Die himmlischen Heerscharen folgen ihm
auf weißen Rossen, in weißem Linnen.*

Sie ziehen aus mit ihm zum Sieg.

Johannes

*Und als das Lamm
der Siegel zweites auftrat,
kam ein anderes,
ein feuerrotes Ross hervor;
dem, der darauf saß, war gegeben
den Frieden wegzunehmen von der Erde,*

*so dass die Menschen
einander mordeten;
und es war ihm gegeben ein großes
Schwert.*

Chor (Männer)

Tötet, erwürgt, erschlaget den Feind!

*Ermordet, vernichtet, erschlaget den
Feind!*

Schonet niemand,

y sobre su cabeza hay muchas
diademas.

Y está vestido con un ropaje
empapado en sangre.

Él mismo apacentará los rebaños

de pueblos con mano de hierro.

Y Él mismo pisará las uvas

del vino caliente,

del vino de la ira de Dios,

el Todopoderoso. ¡El Rey de Reyes!

¡El Señor de los Señores!

Como vencedor partirá para vencer
en nombre del Señor.

Las huestes celestiales le seguirán
sobre blancos corceles, en lino blanco.

Partirán con Él hacia la victoria.

Juan

Y cuando el Cordero abrió
el segundo sello,
apareció otro corcel,
uno de color rojo fuego;
y a aquel que estaba sentado sobre este
le fue dado el arrebatarse la paz de la
tierra,

de tal forma que los hombres
se mataran unos a otros;
y le fue dado un gran sable.

Coro (hombres)

¡Matad, estrangulad, apalead al
enemigo!

¡Asesinad, aniquilad, apalead al
enemigo!

¡Que no se salve nadie,

*zerstöret, verwüstet,
was euer Arm erreicht!
Verschonet nichts,
was erreicht euer Arm!
Schlagt euch um!
Mordet!
Zündet an! Plündert!
Schonet das Kind nicht
im Mutterleibe!
Seid stark!*

Chor (Frauen)

*Schonet uns, wir sind Mütter!
Schonet uns und unsere Kinder!*

Chor (Männer)

*Heulende Weiber! Nein!
Ihr seid des Todes! Alle!
Ihr und eure Brut!*

Chor (Frauen)

*Ach! Habt Erbarmen!
Gnade für unsere Kinder!
Habt Erbarmen mit unser'n Kindern!
Ach! Ihr armen Kleinen!!*

Chor (Männer)

*Nein, keine Gnade euch!
Ihr, die ihr heiter und sorglos
und glücklich und reich waret,
dem Tode verfallen ihr Heulenden!
Tötet sie alle, die reich
und glücklich gewesen!
Vernichtet alles, was Menschen
erzeugt!
Verwüstet, zerstöret,
was Reichtum geschaffen!*

destruid, devastad todo aquello
que vuestro brazo alcance!
¡No salvéis nada de lo que
vuestro brazo alcance!
¡Pegaos con todo lo que os rodee!
¡Asesinad!
¡Incendiad todo! ¡Saquead!
¡No salvéis ni al niño
en el vientre materno!
¡Sed férreos!

Coro (mujeres)

¡Salvadnos, somos madres!
¡Salvadnos a nosotras y a nuestros hijos!

Coro (hombres)

¡Mujeres lloricas! ¡No!
¡Sois presa de la muerte! ¡Todas!
¡Vosotras y vuestra descendencia!

Coro (mujeres)

¡Ay, tened compasión!
¡Gracia para nuestros hijos!
¡Tened compasión con nuestros hijos!
¡Ay, pobres pequeños!

Coro (hombres)

¡No! ¡No hay perdón para vosotras!
Vosotros, que érais alegres,
despreocupados, afortunados y ricos,
isois todos presa de la muerte, lloricas!
¡Matad a todos los que eran
ricos y afortunados!
¡Aniquilad todo lo que haya creado el
hombre!
¡Devastad, destruid lo que
ha creado la riqueza!

Chor (Frauen)

*Hat unser Elend niemals ein Ende?
 Gott siehe unsere Not!
 O Gott, höre unser Jammergeschrei!
 O Elend!
 Sieh‘ unser Elend!
 Ach hat denn der Jammer kein Ende?*

Chor (Männer)

*Das Plündern, das Rauben,
 das Morden ist Rache und Lust!*

Chor (Frauen)

*O Jammer! O Elend
 Und niemals ein Ende?
 Niemals? Nie?
 Wehe! Erbarmen!
 O hat denn das Elend kein Ende?
 O hat denn der Jammer kein Ende?*

Chor (Männer)

*Herrlich ist der Krieg!
 Werft euch auf den Feind!
 Zündet an!
 Das Brennen, das Plündern,
 das Morden ist Rache!
 Rache! Das Rauben, das Morden
 hat niemals ein Ende!*

Johannes

*Der Reiter auf feuerrotem Ross!
 Und die Hölle folgte ihm nach.*

*Und als das Lamm der Siegel
 drittes auftat,
 sah ich ein schwarzes Ross,
 und der daraufsaß,
 hatte eine Waage in der Hand und
 sprach:*

Coro (mujeres)

*¿No tendrá fin nuestro infortunio?
 ¡Dios, mira nuestra miseria!
 ¡Oh, Dios, escucha nuestro clamor!
 ¡Oh, miseria!
 ¡Mira nuestro infortunio!
 ¡Ay!, ¿no tendrá fin nuestra desgracia?*

Coro (hombres)

*¡Saquear, robar,
 asesinar es venganza y placer!*

Coro (mujeres)

*¡Oh, desgracia, o miseria!
 ¿Y todo ello sin fin?
 ¿Nunca jamás, nunca?
 ¡Ay! ¡Piedad!
 ¿Acaso no tiene fin nuestra miseria?
 ¿No hay fin a nuestro infortunio?*

Coro (hombres)

*¡Gloriosa es la guerra!
 ¡Contra el enemigo!
 ¡Incendiad todo!
 ¡Quemar, saquear,
 asesinar, eso es venganza!
 ¡Venganza! ¡Robar, asesinar,
 no tiene nunca fin!*

Juan

*¡El jinete sobre el corcel rojo fuego!
 Y el infierno le siguió.*

*Y cuando el Cordero abrió
 el tercer sello,
 vi un corcel negro,
 y el que estaba sentado sobre este
 tenía una balanza en la mano y dijo:*

Bass Solo

*Ein Maß Weizen und drei Maß Gerste
für euch alle!*

Sopran Solo

*Mutter, ach Mutter!
O siehest du nicht,
wie ich sterbe vor Hunger?
Ach hast du kein Brot? Ach Mutter!*

Sopran Solo und Alt Solo

*Wehe! Woher soll uns kommen das Brot,
da die Felder verwüstet,
die Männer sind tot?
O Vater im Himmel!
Warum suchst du uns heim
so schrecklich mit Hunger und Not?*

*Ja, sündig sind viele und schlecht,
unbekehrt und ungläubig bis in den Tod.*

*Uns, die wir tragen dein Siegel
auf unserer Stirne, auch uns trifft
dein furchtbarer Zorn?
Ihr Schwestern, seid standhaft im Leiden!*

*Denn harren wir aus,
ist der Sieg uns gewiss!*

Chor (Sopran, Alt)

*Schwestern und Kinder!
Seid standhaft im Leiden!
Denn harren wir aus,
ist der Sieg uns gewiss!*

Johannes

*Und als das Lamm
der Siegel viertes auftrat,*

Solo de bajo

*¡Una medida de trigo y tres medidas
de cebada para todos vosotros!*

Solo de soprano

*¡Madre, ay, madre!
¿acaso no ves
cómo me muero de hambre?
¡Ay!, ¿no tienes pan? ¡Madre!*

Solo de soprano y solo de alto

*¡Ay de nosotros! ¿De dónde nos vendrá
el pan, si los campos están devastados
y los hombres muertos?
¡Oh, Padre en los cielos!
¿Por qué nos castigas
tan terriblemente con hambruna y
miseria?
Sí, son muchos los pecadores y
malvados,
herejes y apóstatas hasta la muerte.
A nosotros, que llevamos tu sello
sobre nuestra frente, ¿también nos
alcanzará tu terrible ira?
¡Hermanas, sed firmes en vuestro
sufrimiento!
Pues, si lo soportamos,
la victoria será nuestra!*

Coro (sopranos, altos)

*¡Hermanas e hijos!
¡Sed firmes en el sufrimiento!
Pues, si lo soportamos,
la victoria será nuestra!*

Juan

*Y cuando el Cordero abrió
el cuarto sello,*

*da sah ich, und siehe,
ein fahles Ross!
Und der darauf saß,
dess Name war Tod.
Und das Totenreich folgte ihm nach.*

Tenor, Bass Soli

*Was ist es, das sich da regt?
Ein Mensch, wie du,
wenn du ein Mensch bist.
Ein Bruder?
Im Tode sind wir alle Brüder.
Ja, noch leben wir;
doch nichts mehr lebet ausser uns.
Siehst im Nebel du das fahle Ross?
Das Ross? Es hinkt und lahmt
aufendlosem Leichenfeld umher.
Der Tod reitet darauf.
Der Tod...
Ihm und seinen Brüdern,
dem Reiter aufrotem,
auffeuerrotem Ross
und dem Reiter aufschwarzem Ross
ward die Macht gegeben, zu morden
die Menschen durch das Schwert
und durch Hunger
und durch die Pest!
Und die wilden Tiere der Erde.
Doch verhiess uns der Herr:
Wer aber ausharrt bis ans Ende,
der wird gerettet werden.*

Johannes

*Und als das Lamm der Siegel fünftes
auftat,
da sah ich unter dem Altar die Seelen
derer,
die gemordet waren*

entonces vi, ¡mirad!,
un corcel pálido.
Y el que estaba sentado sobre este,
su nombre era Muerte.
Y el Hades le seguía.

Solos de tenor y bajo

¿Qué es lo que se agita ahí?
Un hombre como tú,
si es que eres un hombre.
¿Un hermano?
En la muerte todos somos hermanos.
Sí, aún vivimos, pero ya no vive
nada más, aparte de nosotros.
¿Ves el corcel pálido en la niebla?
¿El corcel? Cojea y se arrastra por el
infinito campo sembrado de cadáveres.
La muerte cabalga sobre él.
La muerte...
A él y a sus hermanos,
al jinete sobre el rojo,
sobre el corcel rojo fuego,
y al jinete sobre el corcel negro
les fue dado el poder de asesinar
a los hombres mediante el sable
y mediante la hambruna
y la peste.
Y las bestias salvajes de la tierra.
Pero el Señor nos prometió:
Quien lo soporte hasta el final
será salvado.

Juan

Y cuando el Cordero abrió el quinto
sello,
vi bajo el altar las almas de aquellos
que
habían sido asesinados

*um der Worte Gottes willen
und um des Zeugnisses willen
daran sie festhielten und sie sprachen:*

Chor

*Herr, du heiliger und wahrhafter,
bis wann denn richtest du
und rächest unser Blut an denen,
die auf der Erde wohnen?
Bis wann denn? O Herr!*

Johannes

*Und es wurde ihnen einem jeglichen
gegeben ein weißes Kleid
und der Herr sprach zu ihnen:*

Die Stimme des Herrn

*Ruhet noch und wartet
eine kleine Weile,
bis dass eure Zahl voll ist
und eure Mitknechte und Brüder
zu euch kommen,
die auch getötet werden,
gleich wie ihr.
Dann will ich richten
und rächen euer Blut
an denen, die auf der Erde wohnen
und die gesündigt haben an euch!
Ruhet noch und wartet eine kleine
Weile!*

Johannes

*Und ich sah, dass das Lamm
der Siegel sechstes auftat;
und siehe, es entstand ein großes
Erdbeben.*

por causa de la palabra de Dios
y por el testimonio
a la que se aferraban, y decían:

Coro

Señor, Tú, santo y verdadero,
¿hasta cuándo juzgarás
y vengarás nuestra sangre en aquellos
que habitan sobre la tierra?
¿Hasta cuándo? ¡Oh, Señor!

San Juan

Y a todos y cada uno de ellos les fue
dada una vestidura blanca
y el Señor les dijo:

La voz del Señor

Descansad todavía y esperad
un poco, hasta que
vuestro número se haya completado
y vuestros consiervos y hermanos
vengan a vosotros;
esos que también serán asesinados,
al igual que vosotros.
Entonces vendré a juzgar
y a vengar vuestra sangre
en aquellos que habitan sobre la tierra
y que han pecado con vosotros.
¡Descansad todavía y esperad un poco!

Juan

Y vi como el Cordero
abría el sexto sello;
y ¡ved!, surgió un gran temblor de
tierra.

Chor

*Die Erde wankt.
Es schwankt der Boden!
Wehe! Entsetzen!*

*O seht, der Mond ist rot!
Wie Blut!*

*O fürchterlicher Sturm!
Schreckliches Brausen!
Seht, es fallen die Bäume!
Und es brennet der Wald!
Ach wie glühet die Luft! Seht!
Die Sterne fallen auf die Erde!
Seht, o seht!
Sie fallen wie die Früchte
des Feigenbaums,
den der Sturm rüttelt!*

*Welch grausiger Hagel!
Es schwillt das Meer
und steigt höher und immer höher!
O Schrecken!
Rettet euch in die Berge dort!*

*O welch grauenvolle Finsternis!
Die Sonne geht auf und dennoch
wird es nimmer helle.
Denn seht, die Sonne ist schwarz
wie ein härener Sack,
wie ein Bußkleid!
Und der Himmel schwindet,
er schwindet dahin.*

*Rennet und fliehet!
Der Tag des Zornes ist da,
des Zornes des Herrn
und des Lammes!*

Coro

La tierra se tambalea.
Tiembla el suelo.
¡Ay de nosotros! ¡Horror!

¡Mirad como la luna se ha vuelto roja!
¡Como la sangre!

¡Oh, terrible tormenta!
¡Aterrador rugir!
¡Ved cómo caen los árboles!
¡Y cómo arden los bosques!
¡Ay, cómo arde el aire! ¡Mirad!
¡Las estrellas caen sobre la tierra!
¡Mirad, oh, mirad!
Caen como los frutos
de la higuera
a la que sacude la tormenta.

¡Qué granizo más aterrador!
El mar crece
y asciende más y más alto.
¡Qué horror!
¡Id a salvaros a las colinas de allá!

¡Qué oscuridad más aterradora!
El sol sale y, aún así,
no hay claridad.
Pues ved, ¡el sol está negro
como un saco hecho de pelo,
como una vestimenta de penitencia!
Y el cielo desaparece
desaparece a lo lejos.

¡Corred y huid!
El día de la ira ha llegado,
de la ira del Señor
y del Cordero.

*Ihr Berge, fallet über uns!
Und verberget, ach, verberget uns
vor dem Angesicht des Herrn der Herrn!
Denn gekommen ist heute
der Tag seines Zornes!
Wer kann da bestehen?
O sagt, wer kann da bestehen?*

Johannes

*Nach dem Auftun des siebenten
der Siegel aber war
ein großes Schweigen im Himmel.*

*Da erschien ein großes Zeichen
am Himmel:*

*Ein Weib, umkleidet mit der Sonne,
den Mond unter ihren Füßen,
und auf ihrem Haupte eine Krone
von zwölf Sternen.
Sie war gesegneten Leibes
und sollte gebären.
Und ein anderes Zeichen
erschien am Himmel:
ein großer feuerroter Drache.
Der hatte sieben Köpfe
und darauf sieben Diademe.
Sein Schwanz fegte die Sterne
vom Himmel und warf sie auf die Erde.
Aber der Drache trat vor das Weib,
das daran war zu gebären, damit,
wenn sie geboren hätte,
er ihr Kind verschlänge.
Und sie gebar.
Sie gebar einen Sohn,
ein Knäblein.
Und das Kind ward entrückt zu Gott
und auf seinen Thron erhoben,*

*¡Montañas, caed sobre nosotros!
¡Y ocultadnos
del rostro del Señor de Señores!
Pues hoy ha llegado
el día de su ira.
¿Quién puede sobrevivirlo?
Decid, ¿quién puede sobrevivir a esto?*

Juan

*Tras abrir el séptimo
de los sellos, se hizo
un gran silencio en el cielo.*

*Entonces apareció una gran señal
en el cielo:*

*Una mujer rodeada por el sol,
con la luna bajo sus pies
y sobre su cabeza, una corona
de doce estrellas.
Estaba encinta
y debía dar a luz.
Y otra señal
apareció en el cielo:
un gran dragón rojo como el fuego.
Tenía siete cabezas
y, sobre ellas, siete diademas.
Su cola barría las estrellas
del cielo y las echaba sobre la tierra.
El dragón se apostó ante la mujer,
que ya estaba dando a luz,
para engullir a su hijo
según naciera.
Y ella parió.
Alumbró un hijo,
un niño.
Y el niño fue llevado ante Dios
y elevado a su trono,*

*auf Gottes Thron erhoben.
Das Weib aber floh in die Wüste;
dort ist eine Stätte, die Gott selbst
bereitet hat, auf dass sie dort
ernähret würde.*

*Das Knäblein im Himmel,
das Knäblein aber sollte dereinst
alle Völker weiden mit eisernem Stabe
und beschützen sie vor dem Bösen*

*und kämpfen und streiten für sie
und als Sieger kehren heim.*

*Im Himmel aber erhob sich
ein großer Streit
Michael und seine Engel
kämpfen gegen den Drachen.
Auch der Drache kämpfte und seine
Engel,
doch vermochten sie nicht zu siegen.
Geworfen wurde der Drache,
der große,
die alte Schlange, die da heißet
der Teufel und Satan,
der die ganze Welt verführet
geworfen wurde er und seine Engel
auf die Erde
Und ihre Stätte ward nicht mehr
gefunden im Himmel.
Und da der Drache sah,
dass er auf die Erde geworfen war,
verfolgete er das Weib,
das den Sohn geboren hatte
und führte Krieg
mit ihren übrigen Nachkommen,
die da halten die Gebote Gottes*

und die das Zeugnis Jesu Christi haben.

al trono de Dios.

La mujer sin embargo huyó al desierto;
allí hay un lugar que preparó Dios mismo
para que ella fuera
alimentada y cuidada ahí.

Mas el niño en el cielo,
el niño estaba destinado
a regir a todos los pueblos
con mano de hierro y a protegerlos
del mal
luchando por ellos y defendiéndolos,
y regresando como vencedor.

Mas en el cielo se desató
una gran disputa.
Miguel y sus ángeles
luchaban con el dragón.
Este se debatía junto con sus ángeles,

pero no alcanzaba a vencer.
Y así fue expulsado el dragón,
el gran dragón,
la vieja serpiente que es llamada
el Diablo y Satán,
que pervierte el mundo entero;
fueron echados él y sus ángeles
sobre la tierra.

Y su lugar no se encontró más
en los cielos.
Y cuando el dragón vio
que era echado sobre la tierra,
fue a perseguir a la mujer
que había alumbrado el Hijo,
y comenzó una guerra
con sus demás descendientes,
los que guardan los mandamientos
de Dios
y tienen el testimonio de Jesucristo.

*Dem Drachen folgten alle, deren
Namen
nicht geschrieben sind im Lebensbuch
des Lammes
von Anbeginn der Welt.*

*Ich sah den Himmel aufgetan
und er, der Reiter auf weißem Ross,
der König der Könige,
der Herr der Herren,
das Wort Gottes, erschien,
gefolgt von den himmlischen
Heerscharen.
Und alle, die dem Drachen gefolgt waren,
sie alle wurden getötet.*

*Ein Engel aber stieg vom Himmel nieder.
Der hatte den Schlüssel zum Abgrund
und eine große Kette in der Hand.
Und er ergriff den Drachen,
die alte Schlange,
die da heißt auch der Teufel und Satan
und band ihn für tausend Jahre.*

*Und warf ihn in den Abgrund und
verschloss
und versiegelte ihn über ihm,
dass er nicht mehr verführen sollte
die Völker der Erde.*

*Und als die große Stille im Himmel
vorüber war, sah ich sieben Engel
vor dem Throne Gottes stehen
und es wurden ihnen gegeben
sieben Posaunen.
Und die sieben Engel
rüsteten sich zum Blasen.*

Al dragón le siguieron todos aquellos
cuyos
nombres no están escritos en el Libro
de la Vida del Cordero,
desde el comienzo de los tiempos.

Vi los cielos abiertos
y Él, el jinete del corcel blanco,
del Rey de Reyes,
el Señor de Señores,
la Palabra de Dios, apareció,
seguido de las huestes celestiales.

Y todos los que habían seguido
al dragón, todos ellos fueron
ajusticiados.
Pero un ángel descendió del cielo.
Tenía las llaves del abismo
y llevaba una gran cadena en la mano.
Asió al dragón,
a la vieja serpiente
que es llamada el Diablo y Satán,
y le ató para los siguientes millares de
años.

Le echó al abismo, lo cerró
y lo selló por encima de aquel,
para que no volviera a pervertir
a los pueblos de la tierra.

Y cuando se había pasado el gran
silencio
en el cielo, vi a siete ángeles
ante el trono de Dios,
y les fueron dadas
siete trompetas.
Y los siete ángeles
se prepararon para tocarlas.

*Und eine jegliche der Posaunen
verkündete viel Wehe,
viel Wehe über die Welt
und über die Menschen.*

Alt Solo

*Die Posaune verkündet großes Wehe.
Regen von Blut und Feuer stürzt auf
euch.*

Chor

*So bestraft Gott der Herr
die sündige Menschheit.*

Alt und Tenor Soli

*Hört, ein anderes Wehe:
ein Berg wurde ins Meer geworfen
und alles Leben erlischt darin,
denn das Wasser ist zu Blut geworden.
Ein glühender Berg ward ins Meer
geworfen
und alle Schiffe sind vernichtet.*

Chor

*Großer Gott, gerecht sind deine
Gerichte.*

Soli Alt, Tenor, Bass

*Hört, ein drittes Wehe:
Es fällt ein Stern vom Himmel,
dess' Name heißt Wermut,
und alle Wasser werden bitter;
die Menschen sterben davon.
Auf die Erde fällt ein brennender Stern,
fällt auf Quell' und Fluss,*

*und wer da trinket von dem Wasser,
stirbt davon.*

Y cada una de las trompetas
anunció mucho sufrimiento,
mucho mal para el mundo
y para los hombres.

Solo de alto

La trompeta anuncia un gran mal.
Lluvia de sangre y fuego caerá sobre
vosotros.

Coro

Así castiga Dios, el Señor,
a la humanidad que ha pecado.

Solos de alto y tenor

¡Escuchad, hay otro mal!
Una montaña fue arrojada al mar
y toda vida en ella se apagó,
pues el agua se convirtió en sangre.
Una montaña ardiente fue arrojada al
mar y fueron destruidos todos los
barcos.

Coro

¡Gran Dios, justo es tu juicio!

Solos de alto, tenor y bajo

¡Escuchad, hay un tercer mal!
Cayó una estrella del cielo,
su nombre era Ajenjo,
y todas las aguas se volvieron amargas;
los hombres morían al beberlas.
Y sobre la tierra cayó una estrella en
fuego,
cayó sobre manantiales y ríos
y quien bebió de ese agua,
murió.

Chor

Herr, gerecht wahrhaftig ist deine Strafe.

Soli Quartett

Wehe euch!

Das vierte Wehe:

*Sonne, Mond und Sterne
sind erloschen, denn Gottes Zorn
hat sie getroffen.*

*Fürchtet Gottes Zorn
und des Herrn Gerichte.*

Chor

Getroffen hat sie Gottes Zorn.

Hört!

Die fünfte Posaune.

Der fünfte Engel bläst!

Das fünfte Wehe!

*Die Posaunen künden euch das Gericht
Gottes des Herren.*

Die Posaunen verkünden Gottes Strafe

für die Sünden dieser Welt.

Seht, der Stern, der auf die Erde

*gefallen war, schlug einen tiefen Schacht
zum Abgrund.*

Und aus dem Abgrund steigt

schwarzer Rauch empor,

*daraus kommen Heuschrecken ohne Zahl
und peinigen die Menschen wie Skorpione!*

Die Menschen suchen den Tod.

Sie suchen nur noch den Tod,

und finden ihn nicht!

Höret!

Der sechste Engel bläst!

Coro

¡Señor, tu castigo es verdaderamente justo!

Cuarteto solista

¡Ay de vosotros!

El cuarto mal:

*Se apagaron el sol, la luna
y las estrellas, pues la ira de Dios
las alcanzó.*

*¡Temed la ira de Dios
y el juicio del Señor!*

Coro

Las ha alcanzado la ira de Dios.

¡Escuchad!

¡La quinta trompeta!

¡El quinto ángel toca!

¡El quinto mal!

*Las trompetas os anuncian el juicio
de Dios, el Señor.*

*Las trompetas anuncian el castigo
de Dios*

por los pecados de este mundo.

*¡Mirad, la estrella que cayó sobre
la tierra*

*formó una gran sima
hacia el abismo!*

Y del abismo asciende

humo negro del que emergen

*innumerables langostas que torturan
a los hombres como escorpiones.*

Los hombres prefieren la muerte.

Ya solo buscan la muerte,

pero no la encuentran.

¡Escuchad!

¡El sexto ángel toca!

*Gottes Gericht!
Des Herrn Gericht!
Die Reiterschar, die von den Engeln
dort am Euphratstrom befehligt wird,
sie stürmt, alles Volk zu töten.
O Not! Die Engel dort wachend
am Euphratstrom,
sie wurden abgelöst und
führen Millionen Reiter gegen euch!
Gottes Zorn vernichtet euch!
Denn ihr folgt alle dem Bösen nur!*

*Das Gericht Gottes kommt über dich,
sündige Menschheit!
Für euch ist keine Frist.
Es wird keine Zeit mehr geben,
wenn der siebente Engel
die Stimme erhebt
und die Posaune bläst,
Gottes Geheimnis wird dann
vollendet sein,
wie er es seinen Propheten
als frohe Botschaft verkündet hat!
Die frohe Botschaft verheißt es so!*

*Nun sind die Reiche dieser Welt
unsres Herrn geworden!
Er wird herrschen von Ewigkeit zu
Ewigkeit!
Gott untertan sind alle Reiche
dieser Welt
und seine Herrschaft wäre ewig
Gott hat die Herrschergewalt über alle
Reiche
dieser Welt an sich genommen.
Gott, der Herr regiert die Welt!
Ewig ist seine Gewalt über alles.
Sein Reich ist überall!
Gottes Gebot herrschet ewiglich.*

¡El juicio de Dios!
¡El juicio del Señor!
La caballería que ha sido enviada
por los ángeles al Éufrates
sale al asalto, para matarlo todo.
¡Oh, terror! ¡Los ángeles que están
vigilando junto al torrente del Éufrates
son remplazados por millones
de jinetes que cargan contra vosotros!
¡La ira de Dios os matará,
pues solo seguís el mal!

¡El juicio de Dios caerá sobre ti,
humanidad pecadora!
Ya no podréis aplazarlo.
No habrá tiempo,
cuando el séptimo ángel
alce su voz
y toque la trompeta.
El misterio de Dios estará
entonces completado,
tal y como lo proclamó a sus profetas
como buena nueva.
Así se prometió.

Los reinos de este mundo ahora
son de nuestro Señor.
Él reinará por los siglos de los siglos.

Todos los reinos de este mundo
son sus súbditos
y su reinado será eterno.
Dios ha tomado para sí el poder sobre

todos los reinos de este mundo.
¡Dios, el señor, gobierna el mundo!
Eterno es su poder sobre todo.
¡Su reino está por doquier!
El orden de Dios gobernará por siempre.

*Singet sein Lob!
Preiset ihn!
Gott preiset!
Singet sein Loblied!
Gott, der Herr regiert die Welt!
Singet Lob und preiset Gott, den Herrn!*

Johannes

*Vor dem Angesichte dessen,
der auf weißem Throne saß,
flohen die Erde und der Himmel
und keine Stätte ward für sie gefunden.
Und das Meer und der Hades
gaben die Toten heraus, die in ihnen
waren.*

*Und alle Toten, groß und klein,
standen vor dem Thron.
Und Bücher wurden aufgeschlagen
und die Toten wurden gerichtet,
nach dem, was da in den Büchern
aufgeschrieben stand, nach ihren
Werken.*

*Und ein anderes Buch ward
aufgeschlagen:
das ist das Buch des Lebens.
Wer aber nicht gefunden wurde
aufgeschrieben im Buch des Lebens,
ward in den Feuersee geworfen.
Das aber ist der zweite Tod,
der Feuersee.*

*Und ich sah einen neuen Himmel
und eine neue Erde und alle,
die im Buche des Lebens
aufgeschrieben waren und die nun
das ewige Leben haben!*

*¡Cantad sus alabanzas!
¡Alabadle, glorificadle!
¡Glorificad a Dios!
¡Cantad sus cánticos de alabanza!
¡Dios, el señor, gobierna el mundo!
¡Cantad alabanzas y glorificad a Dios,
el Señor!*

Juan

*Ante el rostro de aquel que
estaba sentado sobre el trono blanco
huyeron la tierra y los cielos
y no se encontró lugar para ellos.
Y el mar y el Hades
devolvieron a los muertos que tenían
dentro.
Y todos los muertos, grandes y
pequeños,
se apostaron ante el trono.
Y los libros se abrieron
y los muertos fueron juzgados
según lo que había escrito en los libros,
según sus obras.*

*Y se abrió otro libro,
el Libro de la Vida.
Quien no se encontraba
anotado en el Libro de la Vida,
era arrojado al lago de fuego.
Esta es la segunda muerte,
el lago de fuego.*

*Y vi un nuevo cielo
y una nueva tierra y a todos
los que habían estado anotados
en el Libro de la Vida, que ahora
tienen la vida eterna.*

*Und ich hörte eine Stimme
vom Throne her sprechen:*

Die Stimme des Herrn

*Ich bin das A und das O,
der Anfang und das Ende,
der Erste und der Letzte.
Ich will den Dürstenden geben
von den Wasserquellen des Lebens.
Sehet das Zelt Gottes
mitten unter den Menschen!
Er wird bei ihnen wohnen
und sie werden sein Volk sein.
Er wird abwischen alle Tränen
von ihren Augen und das Leid
und der Tod wird nicht mehr sein;
denn das Erste ist vergangen.
Seht! Ich mache alles neu!
Und wer überwindet,
soll es zum Erbe empfangen
und ich werde sein Gott sein
und er wird mein Sohn sein.*

Chor

*Hallelujah!
Danket dem Herrn!
Seine Huld und Gnade währet ewig!
Amen! Hallelujah!
Wohl denen, die ohne Tadel
im Gesetze wandeln! Amen!*

*Herr, hilf, o Herr!
Denen, die da ausgeharret haben!*

*Lobet den Herrn! Preiset ihn
und dankt für seine Gnade!
Denn seine Gnade und Weisheit
leuchtet allen Wesen!*

Y oí una voz
hablar desde el trono:

La voz del Señor

Yo soy el Alfa y el Omega,
el principio y el fin,
el primero y el último.
A los sedientos les daré de beber
de la fuente de la Vida.
¡Mirad el tabernáculo de Dios
en medio de los hombres!
Él habitará entre ellos
y ellos serán su pueblo.
Él enjugará todas las lágrimas
de sus ojos y el sufrimiento
y la muerte ya no existirán;
pues lo primero ya no es.
¡Mirad! Yo renuevo todo.
Y quien lo supere,
lo recibirá como herencia
y yo seré su Dios
y él será mi hijo.

Coro

¡Aleluya!
Dad gracias al Señor.
Que su bondad y su gracia sean eternas.
¡Amén! ¡Aleluya!
Bienaventurados sean aquellos que
guardan sus mandamientos sin tacha.

¡Señor, ayúdanos, oh Señor!
¡Ayuda a aquellos que lo han superado!

¡Alabad al Señor! Glorificadle
y dadle gracias por su bondad.
Pues su gracia y sabiduría
ilumina a todos los seres.

*Hoch ist der Herr über alle Völker,
alle Menschen!*

*Preiset, ihr Engel, den Herrn und
lobt den Namen Gottes! Amen!
Singet Hallelujah!
Singt Lob und Dank dem Herrn
und preiset seinen Namen!*

Chor (Tenor, Bass)

*Wir danken dir, o Herr,
allmächtiger Gott,
der da ist und der da war,
dass du deine große Macht
and dich genommen hast und
herrschest.*

*Die Völker sind zornig worden,
da kam auch dein Zorn und die Zeit,*

*zu richten die Toten und zu geben
den Lohn deinen Knechten,
den Propheten und den Heiligen
und denen, die deinen Namen fürchten,
den Kleinen und den Großen.
Aber auch zu verderben jene,
die die Erde verderbet haben.*

Johannes

*Ich bin es, Johannes, der all dies hörte
und sah und der es euch nun offenbart.
Hört auf meine Worte!
Sie sind wahr und zuverlässig, denn Gott,
Gott der Herr der Geister,
zeigte seinem Knecht, zeigte dem
Propheten
alles, was in Bälde muss geschehen.*

El Señor está por encima de todos
los pueblos, de toda la humanidad.

¡Vosotros, ángeles, glorificad al Señor
y alabad el Nombre del Señor! ¡Amén!
¡Cantad aleluya!
¡Cantadle alabanzas y dadle gracias
a Dios y glorificad su Nombre!

Coro (tenores, bajos)

Te damos las gracias, oh Señor,
Dios Todopoderoso,
el que está ahí y estuvo,
por haber tomado el gran poder
para ti y para gobernar.

Los pueblos se volvieron coléricos,
y entonces vino también tu ira y el
tiempo
de juzgar a los muertos
y recompensar a tus siervos,
a los profetas, a los santos
y a aquellos que temen tu Nombre,
a los grandes y a los pequeños.
Pero también de exterminar a aquellos
que devastaron la tierra.

Juan

Yo, Juan, soy quien oyó todo esto
y lo vio, y quien ahora lo revela.
¡Atended a mis palabras!
Son verdaderas y fidedignas, pues Dios,
el Señor de los espíritus,
le enseñó a su siervo, al profeta, todo
lo que debía ocurrir en un tiempo
próximo.

*Und wahrlich selig, wer die Worte
versteht,
die Worte des Propheten!
Bewahret die Weissagung!
Und die Gnade Gottes, des Herrn
sei mit euch allen!
Amen!*

Coro
Amen!

¡Verdaderamente dichosos son los que
comprenden las palabras del profeta!
¡Recordad la profecía!
Que la gracia de Dios, el Señor,
sea con todos vosotros.
Amén.

Coro
Amén.

Traducción Susana Martin Dudoignon

Biografías



© Clarissa Lapollaph

Fabio Luisi

Director

El director italiano Fabio Luisi, galardonado con un Grammy, inicia su sexta temporada como Director Musical de la Dallas Symphony Orchestra, su novena como Director Principal de la Danish National Symphony Orchestra (DNSO) y su cuarta como Director Principal de la NHK Symphony Orchestra de Tokio. También es Director Musical del Festival della Valle d'Itria en Puglia y Director Emérito de la Orquesta Sinfónica Nacional de la RAI de Turín. Entre los eventos más destacados de la temporada 2025-26 se incluyen *Madama Butterfly* en concierto con la Dallas Symphony Orchestra, un estreno mundial con la NHK Symphony, nuevas grabaciones de Scriabin y Schoenberg en la temporada centenaria de la DNSO, y regresos a la Orquesta Real del Concergebouw, Sinfónica de Viena, Dutch National Opera y Ópera de Zúrich.

Entre sus cargos anteriores destacan: Director Musical General de la Ópera de Zúrich y Philharmonia Zurich; Director Principal de la Metropolitan Opera de Nueva York; Director Principal de la Sinfónica de Viena; Director Musical General de la Staatskapelle y la Sächsische Staatsoper de Dresde; Director Artístico del Mitteldeutscher Rundfunk de Leipzig; Director Musical de la Orchestre de la Suisse Romande; Director Principal de la

Orquesta Tonkünstler de Viena; y Director Artístico de la Sinfónica de Graz. Es invitado habitual de las principales orquestas, teatros de ópera y festivales de todo el mundo. Grabado con la DNSO para Deutsche Grammophon, su ciclo completo de sinfonías de Nielsen fue reconocido con los premios Limelight y Abbiati como Mejor Grabación Orquestal de 2023, mientras que el primer volumen fue nombrado Grabación del Año por Gramophone. Recibió un Grammy por su dirección de las dos últimas óperas del ciclo *El anillo del nibelungo* de Wagner en la Metropolitan Opera, publicadas en DVD por Deutsche Grammophon. Otras distinciones incluyen la Condecoración Austriaca al Mérito en Ciencia y Arte, los títulos italianos Cavaliere della Repubblica Italiana y Commendatore della Stella d'Italia, el Grifo d'Oro de Génova, la Cruz de Caballero de Dinamarca y un doctorado *honoris causa* por la Universidad de St. Bonaventure en Nueva York. Luisi es también un destacado compositor y creador de perfumes, elaborados para su propia marca: flparfums.com.



© Cordula Groth

Michael Laurenz Tenor

El tenor alemán Michael Laurenz destaca por su precisión en la interpretación, su gran presencia escénica y su versatilidad actoral. Combina virtuosismo vocal con un agudo sentido teatral y está especializado en roles de carácter de obras de Wagner, Strauss, Mozart y compositores contemporáneos. Ha participado en producciones en Ámsterdam, Ginebra, Lyon, Amberes, Hamburgo, Berlín, Múnich, París y en festivales como Salzburgo, Bregenz y Glyndebourne. Ha colaborado con directores como Philippe Jordan, Christian Thielemann y Fabio Luisi. Antes de iniciar su carrera en el canto, fue trompeta y llegó a ser principal en la Orquesta Sinfónica de Berlín. Se formó en la *Internationale Opernstudio* de la Ópera de Zúrich. En la temporada 25/26 actuará en la Ópera Estatal de Viena, en la Ópera de Zúrich y en la Staatsoper Unter den Linden.



© Jens Fischesser

Christof Fischesser Bajo

Christof Fischesser es reconocido como uno de los bajos más destacados de su generación. Ha actuado en importantes escenarios, como la Ópera Estatal de Viena, la Ópera Real de Covent Garden, la Ópera Estatal de Baviera, la Ópera Nacional de París, el Teatro Real de Madrid y la Ópera de Zúrich, con la que mantiene una estrecha colaboración. Está presente también en los festivales más importantes de Europa de manera regular. Algunos de los roles por los que ha sido muy bien valorado son Sarastro (*La flauta mágica*), Rocco (*Fidelio*), el rey Marke (*Tristán e Isolda*), Landgraf Hermann (*Tannhäuser*) o Wassermann (*Rusalka*). En conciertos, Fischesser ha trabajado con la West-Eastern Divan y Daniel Barenboim, con la Sinfónica de Viena y Fabio Luisi y con la Chamber Mahler Orchestra y Claudio Abbado. Numerosas grabaciones discográficas avalan su trayectoria artística.



© Rasmus Kongsgaard

Louise McClelland Soprano

La soprano Louise McClelland se consolida como una artista versátil y expresiva, con un repertorio que abarca ópera, oratorio, canción y música contemporánea. Debutó en la Ópera Real de Dinamarca como Quinta doncella en *Elektra* de Strauss, y posteriormente interpretó papeles como Pamina (*La flauta mágica*), Aase (*Drot og Marsk*) y el rol titular en el estreno de *Asle og Alida* de Bent Sørensen. Ha actuado con la Orquesta Sinfónica Nacional de Dinamarca, Concerto Copenhagen, la Filarmónica de Copenhague y el Theatre of Voices. Próximamente se incorporará al conjunto estable de la Ópera Estatal de Dresde y hace Norina (*Don Pasquale*) en la Ópera Real de Dinamarca. Ha ganado premios como el Carl Nielsen y Anne Marie Carl-Nielsen Talent Prize, el Léonie Sonning Talent Prize y el Aalborg Opera Prize 2025. Se formó en la Academia de la Ópera Real de Dinamarca y en la Universidad de Música y Teatro de Hamburgo.



© Patrycja Ploch-Makurat

Valentina Stadler Mezzosoprano

La mezzosoprano lírica Valentina Stadler es una de las voces más destacadas del panorama internacional tanto en ópera como en conciertos. Ha actuado en importantes festivales y teatros de ópera como el Teatro Comunale di Bologna, el Teatro Regio di Parma, los Conciertos de Verano de Audi y el Festival de Innsbruck. Asimismo, ha trabajado con directores como Zubin Mehta, Jonathan Nott y Keri-Lynn Wilson. Ha interpretado Wellgunde y una valquiria en *El anillo del nibelungo* en el Teatro Municipal de Basilea, y Orlofsky (*Die Fledermaus*) en el Teatro de Lucerna, con gran éxito. En el ámbito sinfónico, trabaja regularmente con Jérémie Rhorer y ha actuado además con la Orquesta Sinfónica de la RAI, en el Festival de Salzburgo y en la Ópera Estatal de Berlín. Se formó en Nueva York y Berlín, y fue miembro del Staatstheater am Gärtnerplatz de Múnich.



© Donyfilm

Tae Hwan Yun Tenor

Tae Hwan Yun se formó en la Universidad de Suwon y en la Universidad de Música y Artes Escénicas de Mannheim. Ha ganado importantes premios, entre ellos el primer premio en el concurso «Das Lied» de Heidelberg y el Concurso Internacional Helmut Deutsch Lied en Viena. Entre 2018 y 2020 formó parte del estudio de ópera del Pfalztheater Kaiserslautern y posteriormente cantó en el Theater Passau (*Roberto Devereux*), en la Ópera de Bonn (*Ernani*, *LI-TAI-PE*) y en el Festival de Eutin (*Madama Butterfly*). Desde 2022 es miembro del conjunto de la Ópera de Bonn. Ha participado en el Festival de Salzburgo como el Jugador en *El jugador* de Prokofiev. En la temporada 25/26 hará Goro en *Madama Butterfly* y Erscheinung eines Jünglings en *Die Frau ohne Schatten*. Es también un gran intérprete de *lied* y ha actuado en importantes festivales en Würzburg, Heidelberg y Oxford.



© Philippe Girard

Brent Michael Smith Bajo

El bajo Brent Michael Smith desarrolla una destacada carrera internacional. Tras formarse en la Academy of Vocal Arts de Filadelfia, debutó profesionalmente en teatros como la Ópera de Santa Fe Opera, la Ópera de Filadelfia y la Ópera de Toledo (Ohio), interpretando papeles como Zúñiga (*Carmen*), Fafner (*El oro del rin*) o Colline (*La bohème*). Ha sido galardonado en numerosos concursos, entre ellos el Concorso di Portofino, Queen Sonja Competition y el Opera Index Competition. Desde 2020 forma parte del conjunto estable de la Ópera de Zúrich, donde ha interpretado roles como Sparafucile, Pietro, Lorenzo, Angelotti, Raimondo, Masetto o Fafner. En la presente temporada hará *Tosca* junto a Sonya Yoncheva y Jonas Kaufmann. Reconocido por su musicalidad y presencia escénica, Brent M. Smith se consolida como una de las voces graves más prometedoras de su generación.



© Michal Novak

Miguel Ángel García Cañamero

Director del Coro Nacional de España

Estudia piano, órgano y dirección coral en Valencia obteniendo cinco premios de honor y el premio José Iturbi al mejor expediente académico. En 1999, ingresa en la Academia Franz Liszt de Budapest donde cursa estudios de perfeccionamiento con G. Istvan (piano), K. János (canto), K. Éva y E. Péter (dirección coral). En 2001 fue finalista y premio especial en el I Concurso Internacional de Jóvenes Directores Corales, en Budapest. En la Universität für Musik und Darstellende Kunst de Viena estudia con M^a Höller (canto), E. Ortner (dirección coral), U. Lajovic, S. Pironkoff y K. Leitner (dirección orquestal), obteniendo el Diploma Magister cum Artium con matrícula de honor y dirigiendo la Radio Symphonie Orchester Wien. Ha ofrecido numerosos conciertos y recitales, como solista y director, en España, Italia, Viena y Budapest. Fue miembro del Arnold Schönberg Chor y del Coro de la Catedral de Viena (Austria), director asistente de la Joven Orquesta de la Generalitat Valenciana y ha dirigido agrupaciones orquestales como la Pro Arte Orchester Wien, Orquesta Clásica Santa Cecilia y European Royal Ensemble. Ocupó la subdirección del CNE desde 2011 y es su director desde enero de 2015.



© Inigo de Amescua

Coro de la Comunidad de Madrid

Reconocido como uno de los mejores y más dinámicos coros españoles, el Coro de la Comunidad de Madrid se ha distinguido desde su creación, en 1984, por la versatilidad de sus actividades, que abarcan tanto conciertos a capella y con orquesta, como la escena lírica y los estudios de grabación. La crítica ha destacado la «cuidada calidad de sus voces y el calibrado empaste del conjunto» y su prestigio ha impulsado su presencia en los más importantes escenarios nacionales e internacionales. Han actuado en Alemania, Bélgica, Francia, Polonia, China, Japón y México; y en su haber destacan estrenos de Román Alís, Alfredo Aracil, Antón García Abril, Cristóbal Halffter, Carmelo Bernaola, Tomás Marco, Ángel Oliver, Claudio Prieto, José Luis Turina o Luis de Pablo. De su colaboración regular con el Teatro Real destaca *Fidelio*, con dirección de Claudio Abbado, y en el ámbito sinfónico-coral orquestas como la Sinfónica de Madrid, la Nacional de España, la Sinfónica de Galicia, la Nacional Rusa, la Sinfónica Simón Bolívar de Venezuela, la Bach Akademie, la Mahler Chamber Orchestra. Han estado al frente de la agrupación los maestros Miguel Groba, Jordi Casas, Pedro Teixeira y Josep Vila i Casañas. Desde la temporada 25/26 es Javier Carmena quien desempeña la función de director titular.

Orquesta Nacional de España

David Afkham

Director titular y artístico

Félix Palomero

Director técnico

Josep Pons

Director honorario

Violines primeros

Miguel Colom (concertino)

Valerie Steenken (concertino)

Joan Espina Dea (solista)

Kremena Gancheva

Kaykamdjozova (solista)

Ane Matxain Galdós (ayuda de solista)

Georgy Vasilenko (ayuda de solista)

Miguel Ángel Alonso Martínez

Laura Balboa García

Laura Calderón López

Antonio Cárdenas Plaza

Raquel Hernando Sanz

Ana Llorens Moreno

Pablo Martín Acevedo

Rosa María Núñez Florencio

Stefano Postinghel

M^º del Mar Rodríguez

Cartagena

Krzysztof Wisniewski

Jonathan Mesonero

Rodríguez*

Agnes Viola Probst*

Desislava Vaskova

Kostova*

Violines segundos

Laura Salcedo Rubio (solista)

Alejandra Navarro Aguilar (solista)

Mario Jesús Pérez Blanco

(ayuda de solista)

Jone de la Fuente

Gorostiza (ayuda de solista)

Juan Manuel Ambroa Martín

Nuria Bonet Majó

Iván David Cañete Molina

José Enguñadanos López

Javier Gallego Jiménez

Sei Morishima

Luminita Nenita

Elsa Sánchez Sánchez

Celia Bueno Puente*

Virginia González

Leonhardt*

Iván Mula Horcajo*

David Ortega Sales*

David Otto Castrillo*

Anna Maria Cristina Popan*

Manuel Urios Hernández*

Violas

Silvina Álvarez Grigolatto

(solista)

Alicia Salas Ruiz (solista)

Cristina Pozas Tarapiella

(ayuda de solista)

Martí Varela Navarro (ayuda

de solista)

Joaquín Arias Fernández

Carl Barriga Blesch

Alberto Javier Cid

Fernández

Alberto Clé Esperón

Paula García Morales

M^º Paz Herrero Limón

Julia Jiménez Peláez

Lorena Otero Rodrigo

Irene Val Baños

Samuel David Palomino

Kingler*

Lorena Vidal Moreno*

Sergio Vigara González*

Violonchelos

Joaquín Fernández Díaz

(solista)

Montserrat Egea Tapetado

(solista)

Josep Trescolí Sanz (ayuda

de solista)

Javier Martínez Campos

(ayuda de solista)

Alberto Alonso Pérez

Mariana Cores Gomendio

Enrique Ferrández Rivera

Adam Hunter Rae

Nerea Martín Aguirre

Mireya Peñarroja Segovia

Carlos Sánchez Muñoz

Gabriel Sevilla Martínez

Gema Pérez Oliver*

Diego Val Simón*

Contrabajos

Antonio García Araque

(solista)

Guillermo Sánchez Lluch

(solista)

Julio Pastor Sanchis (ayuda

de solista)

Jorge Martínez Campos

(ayuda de solista)

Laura Asensio López

Ramón Mascarós Villar

Pablo Múzquiz Pérez-

Seoane

Luis Navedad Serrano

Bárbara Veiga Martínez

José Ramón García

Montalvo*

Álvaro Moreno Miguel*

Flautas

José Sotorres Juan (solista)

Álvaro Octavio Díaz (solista)

Pablo Alcántara Martínez

Miguel Ángel Angulo Cruz

Marta Santamaría Llavall

(piccolo)

Oboes

Víctor Manuel Ánchel

Estebas (solista)

Robert Silla Aguado (solista)

Ramón Puchades Marcilla

José María Ferrero de la

Asunción (corno inglés)

Victoria Muñoz Zaragoza*

Clarinetes

Enrique Pérez Piquer (solista)

Javier Balaguer Doménech

(solista)

Ángel Belda Amorós

Carlos Casadó Tarín

(requinto)

Eduardo Raimundo Beltrán

(clarinete bajo)

Fagotes

José Masiá Gómez (solista)

Ignacio Soler Pérez (solista)*

Miguel Alcocer Cosín

Vicente J. Palomares Gómez

Miguel José Simó Peris

Trompas

Salvador Navarro Martínez

(solista)

Pedro Jorge García (solista)

Javier Bonet Manrique

(ayuda de solista)

Eduardo Redondo Gil (ayuda

de solista)

Carlos Malonda Atienzar

Alberto Menéndez

Escribano

José Rosell Esterelles

Pedro Blanco González*

Carles Espí Martínez*

Francisco José Rosa

Fernández*

Trompetas

Manuel Blanco Gómez-

Limón (solista)

Adán Delgado Illada

Josep Gómez Alemany

Vicente Martínez Andrés

Juan Antonio Martínez

Escribano

Trombones

Edmundo José Vidal Vidal

(solista)

Juan Carlos Matamoros

Cuenca (solista)

Jordi Navarro Martín

Daniel Quiles Cascant

Francisco Guillén Gil

(trombón bajo)

Jaume Pérez Ripoll*

Tuba

José Francisco Martínez

Antón (ayuda de solista)

Percusión

Juanjo Guillem Piqueras

(solista)

Rafael Gálvez Laguna

(solista)

Joan Castelló i Àrandiga

(solista)

Antonio Martín Aranda

(ayuda de solista)

Alberto Román Martínez

Arpa

Coline-Marie Orliac (solista)

Escenario

Juan Rodríguez López

Jorge Martín Ojeda

María Antonia de León

de la Fuente

Archivo Orquesta

y Coro Nacionales de España

Ricardo Gutiérrez Montero

Saray Bermúdez Brunet

*Profesor/a invitado/a

Coro Nacional de España

David Afkham

Director titular y artístico

Miguel Ángel García

Cañamero

Director del CNE

Sopranos

Patricia González Arroyo

(jefa de cuerda de sopranos)

Delia Agúndez Calvo

Irene Badiola Dorronsoro

Francesca Calero Benítez

Rebeca Cardiel Moreno

Marta Clariana Muntada

Idoris Verónica Duarte

Goñi

Paloma Friedhoff Bello

M^a Esther Garralón

García-Quismondo

M^a Isabel González

González

Agnieszka María Grzywacz

Carmen Gurriarán Arias

Gloria Londoño Aristizábal

Ainhoa Martín Carrillo

Ariadna Martínez Martínez

Rosa Miranda Fernández

Catalina Moncloa Dextre

M^a de los Ángeles Pérez

Panadero

Margarita Rodríguez Martín

Ana M^a Sánchez Moreno

Rosa María de Segovia

García

Contraltos

Rosa Miranda Fernández

(jefa de cuerda contraltos)

Marta de Andrés Martín

Lola Bosom Nieto

Marta Caamaño

Hernández

M^a José Callizo Soriano

Mar Campo Domínguez

Ángela Castañeda Aragón

Fátima Gálvez Hermoso

de Mendoza

Helia Martínez Ortiz

Manuela Mesa Pérez

Ainara Morant Amezaga

Maria Morellà Cebrián

Carolina Muñoz Torres

Begoña Navarro García

Beatriz Oleaga Ballester

Laura Ortiz Ballesteros

Adelaida Pascual Ortiz

Pilar Pujol Zabala

Rosa María Ramón

Fernández

Ana María Ramos Liso

Elena Sánchez Elordi

María Ana Vassalo Neves

Lourenço

Daniela Vladimirova

Lazarova

Tenores

Ariel Hernández Roque

(jefe de cuerda de tenores)

José M^a Abad Bolufer

Fernando Aguilera

Martínez

Pablo Alonso Gallardo

Diego Blázquez Gómez

Santiago Calderón Ruiz

Fernando Campo Mozo

Emiliano Cano Díaz

Jesús Cantolla Bedia

Fernando Cobo Gómez

Francisco Díaz Carrillo

César Hualde Resano

Daniel Huerta Olmo

Luis Izquierdo Alvarado

Houari Raúl López Aldana

Eduardo López Ovies

Manuel Mendaña García

Helios Pardell Martí

Xabier Pascual Gant

Daniel Adolfo Rey-Grimau

Garavaglia

Ángel Rodríguez Rivero

Federico Teja Fernández

Bajos

Alfonso Martín González

(jefe de cuerda de bajos)

José Bernardo Álvarez

de Benito

Jaime Carrasco González

José Antonio Carril

Iruretagoyena

Eliel Carvalho Rosa

Hugo Abel Enrique

Cagnolo

Hélder Jaír Espinosa Borja

Federico Gallar Zamorano

Juan Pedro García Marqués

Antonio Isidoro González

Alonso

Mario Nicolás Lizán

Sepúlveda

Pedro Llarena Carballo

Álvaro de Pablo González

Alesander Pérez

Fernández

Enrique Sánchez-Ramos

Francisco Javier Santiago

Heras

Manuel Antonio Torrado

González

Gabriel Zornoza Martínez

Pianistas

Sergio Espejo Repiso

Marija Pendeva Gjorgievska

Archivo Coro

Nacional de España

Víctor Sánchez Tortosa

Auxiliar del Coro

Nacional de España

Silvia Martínez Paredes

Próximos conciertos

Orquesta y Coro Nacionales de España

Satélite 05

18 de noviembre

John Adams *Cuarteto núm. 1*

Oswaldo Golijov *The Dreams and Prayers of Isaac the Blind*

Mario Pérez Violín **Laura Balboa** Violín **Irene Val** Viola
Gabriel Sevilla Violonchelo **Eduardo Raiumundo** Clarinete

Sinfónico 06

21, 22 y 23 de noviembre

Ludwig van Beethoven *Concierto para violín y orquesta
en Re mayor, op. 61*

Sofiya Gubaidúlina *Poema-fábula*

Dmitri Shostakóvich *Sinfonía núm. 9 en Mi bemol mayor, op. 70*

Elim Chan Directora **Frank Peter Zimmermann** Violín
Orquesta Nacional de España

Sinfónico 07

28, 29 y 30 de noviembre

Gustav Mahler *Blumine*

Óscar Colomina *VISITACION[e]S**

Alban Berg *Tres piezas para orquesta, op. 6*

Gustav Mahler *Sinfonía núm. 10, Adagio*

David Afkham Director **Jone Martínez** Soprano
Orquesta Nacional de España

* Estreno absoluto. Obra encargo de la Orquesta
y Coro Nacionales de España

Satélite 06

5 de diciembre

Johannes Brahms *Un réquiem alemán, op. 45*
(versión para dos pianos)

Miguel Ángel García Cañamero Director
Sergio Espejo Piano **Sebastián Mariné** Piano
Coro Nacional de España

S.M. la Reina

Presidencia de Honor

La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Cultura. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

Programas de mano

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <https://ocne.mcu.es/publicaciones/programas-de-mano/> temporada-25-26. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

Día de concierto

Puntualidad

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

En la sala

Fotos y grabaciones. Les informamos de que no está permitido realizar fotografías ni grabaciones durante la interpretación y les rogamos que silencien sus dispositivos electrónicos.

Teléfonos móviles. En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

Venta de entradas

Auditorio Nacional de Música y teatros del INAEM

Venta telefónica 902 22 49 49 / 910 88 32 78

(lunes a domingo de 10.00 a 22.00 h)

Venta electrónica www.entradasinaem.es

Más información

Teléfono 91 337 02 30

Web <http://ocne.mcu.es>



Joaquín Sorolla Bastida

Estudio de siete cabezas, 1889.

Óleo sobre lienzo.

© Museo Sorolla

Equipo técnico

Félix Palomero

Director técnico

Belén Pascual

Directora adjunta

Elena Martín

Gerente

Mónica Lorenzo

Coordinadora artística

Miguel Sánchez

Departamento artístico

Ana Albarellos

Directora de
comunicación

Isabel Sánchez

Departamento de
comunicación

Miguel Rodríguez

Coordinador de
producción (área
de escenario)

Isabel Frontón

Coordinadora técnica
del CNE

Edmundo Vidal

Secretario técnico
de la ONE

Rogelio Igualada

Área socioeducativa

Montserrat Calles

Patricia Ortega-Villaizán

Producción

Gerencia

María Morcillo

Rosario Laín

David Cano-Cortés

Administración

María del Prado

Rodríguez

Contratación

Montserrat Morato

Paloma Medina

Pilar Ruíz

Pablo Solans

Secretarías técnicas
y de dirección

Begoña Álvarez

Marta Álvarez

Públicos

Daniel Jáñez

Alumno en prácticas del
Máster Gestión Cultural
ICCMU

Síguenos en

   @ocnesp

 @OrquestayCoroNacionalesdeEspana

 @orquestaycoro



MINISTERIO
DE CULTURA

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

ORQUESTA Y CORO NACIONALES
DE ESPAÑA

